

主	Kafahka'an a tamclaw ci Koe' ato cisaflo.	地點	台東 宜灣	報導	賴看妹 paynoc 77歲
		時間	76. 1. 22,	記音	賴國祥 kawysag
題	傳奇人物 Koe' 和 saflo	編號	15. 1. 195-307	翻譯	" "

1	(licay) O ciyolokiyo kiso! ano ca 問 長老教友 你 如果不	1	問 .. 你是基督長老教
	ka talaw kiso somowal to lemelemed kiso? 要害怕 你 說話 做夢情形 你嗎		友! 不害怕說做夢的情
	(Caof) Caay ka talaw ama kako. (licay) ano 答 不會要害怕啊我 問 如果		形嗎? 答 .. 我不會害怕
	saso'linen ina haw! misin han ano itiya ho. 是真正的 母親啊 迷信 那樣 如果在那時還		啊! 問 .. 如果真正說起
	Pakayni i seysiyo haw! tati'ihay san kor 根據 在聖書 啊 不可以 那樣		來, 在以前時候, 算是
2	koranan. Hinam han, ora faloco' iso 這種的 結果呢 那個心裏 你的		迷信了。像這種的, 根
	haw! ca ka fana' kiso to tati'ihay sanay! 啊 不要知道 你 不對的 那樣		據聖書的記載, 是不可
	gaayai saan? (caof) Hay! ga'ayai sa kako. 很好的 那樣嗎 答 是啊 很好的 那樣 我		心的。結果你的
	(licay) caay ka tati'ih ina! fagcalay to 問 不會要 不好 母親 很好		心裏, 不知道那是對的
3	kora. Ma'min to matini, mirikorar 這個 全部 現在 要再做一次		, 那是不對的嗎? 答 ..
	to no amis itiya ho. Ano matama to i sey- 阿美族在那時還 如果符合 在聖		! 問 .. 母親! 這並非不
	siyo haw! gaay to saan. Ora pi'icep, ora 書 呢 很好 那樣 那個要吃檳榔 那個		3 對, 是很好的。
	pi tamako haw! paytemek han to, matira ci 要抽香烟 呢 各做自己的 那樣 這樣子 叫		現在重現一次以前阿美
	fineg. Ca ka hali'pah cigra, gaay to. (人名) 不要喜歡喝酒 他啊 不錯了		族所有習俗。如果符合
4	Ono halilwya to, ciyolokiyo to, te- 那個真耶穌教 也是 基督長老教 也是 天		聖書內容, 那是很好外
	nswkiyo to, ira ko hali 'epahay, maha'en 主教 也是有 喜好 喝酒 也是這樣		。像是吃檳榔, 抽香烟
	to anini ko dmak. Sa matira ko سوال tiso- 現在 事情 所以這樣 說話 對		之類。屬於各人行為。
	wanan. Harateg sa kako. O inanegay! 於你 想一想 那樣 我 虔誠教友		譬如 fineg, 不喜歡喝酒
			4 ! 已經不錯了。
			真耶穌教, 長老教, 天
			主教也有喜歡喝酒。所
			以, 我現在對於你這麼
			說。我想, 虔誠教友,

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
5	<p>O okec to no ciyolokiyo kona ci pa-            骨幹 那個長老教會這個叫(人)</p> <p>ynac hananay. Awa! kora migaganay tisowan-            名) 這樣稱呼沒有那個要取名者對於你</p> <p>an o kalitig. Kamo o masa kalitilitiy han            (人名) 你們像是團圓者那排</p> <p>ni cpay itiya ho. Ano caay ko raraw konini!            叫(人名)在那時還為何沒有錯誤這個</p> <p>ano sa haw! magaay to ina. Caay ka tati'ih            以為這樣呢 很好的 母親 不會要 不好的</p>	<p>5 長老教會的骨幹</p> <p>這位叫 paynac 這樣稱呼的</p> <p>人。沒有孩子取你這個</p> <p>叫 Kalitig 的名字。你們好</p> <p>像團圓者的, cpay 在從</p> <p>前說過。為何這個不是</p> <p>錯誤呢! 如果這麼想!</p>
6	<p>koranan. Nika awa kora migaganay ti-            這個事情原因沒有那個要取名者對</p> <p>sowan. No! awa ko migaganay tisowan?            於你 為何沒有 要取名者 對於你</p> <p>ca pagaganen na fineg ko wawa nira? (Caof)            不給取名 他們(人名) 孩子 你的 答</p> <p>Matalaw! cigagan to koe' hananay! paynac            很害怕 取名 那個(人名) 這麼稱呼 (人名)</p>	<p>6 母親! 不會有錯</p> <p>的, 原因為何沒有人取</p> <p>你這個名字呢? ineg 他</p> <p>們不給孩子取你的名字</p> <p>呢? 答.. 很害怕取到 koe'</p>
7	<p>hananay! (licay) omaan kora paynac            這麼稱呼 問 是什麼 那個 (人名)</p> <p>hananay? (caof) O togagan! hayken?(licay)            這麼稱呼 答 穢言 不知道 問</p> <p>ora paynac hananay! omaan kora tati'ihay?            那個(人名) 這樣稱呼 是什麼 那個 不好的</p> <p>(caof) hayken toya mato'asay! caayai paka            答 不知道 對於 老人家 不是 稱做</p> <p>ci paynac ko ina niyam! o koe' ko            叫(人名) 母親 我們 (人名)</p>	<p>7 paynac 這個名字。</p> <p>問.. paynac 是什麼意思</p> <p>? 答.. 是穢言! 不知道</p> <p>! 問.. paynac 那一點不好</p> <p>? 答.. 不知道 老人家的事。</p> <p>事。我母親不會稱我 pay- nac</p>
8	<p>patinakoan nira. (licay) icila ho ci            做模仿 他的 問 在最近還叫</p> <p>koe' no! patinako'en to? omaan! ono toas a            (人名) 為何 做模仿了 呢 是什麼 還是古老</p> <p>gagan ci koe'? (caof) ci dogi ko gagan nira!            名字 叫(人名) 呢 答 叫(人名) 名字 他的</p> <p>oya pi rakarak nira! ano sowal han kora ci            那個 要居住不是 他的 如果 說了 那排 那個 叫</p>	<p>8 是模仿來的。問</p> <p>.. 是最近才死的! koe'</p> <p>的那一點可做模仿的呢</p> <p>? 答.. 真名叫 dogi, 他居</p> <p>住地方不一定, 如不說</p>

注

主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
9	koe' kira, malinah kira, tayra i r- (人名) 啊 搬家 啊 來到 在 別	9	koe' . 搬家 了 , 來	
oma a loma'. ira ko tati'ihay matgil nira! 人的 家裏 有在 不好的 聽到 他的	到 別 人 家 裏 . 如 果 又 聽	到 對 他 不 好 的 話 . 他 肯		
koyoden to nira ko pawti. Malinah, tayra i 背著 了 他 麻袋 搬家 了 來到 在	著 麻 袋 , 搬 到 別 人 家 裏			
roma a loma'. Ha'en saan. Ca pi'poc. (licay), 別的 家裏 一直 這麼 做了 不 中 用 問	, 一 直 是 這 樣 做 , 是 不			
nima tamdaw kora ci koe'? (caof) ona kapo- 誰 的 人 那 個 叫 (人名) 答 是 他們 (人	中 用 的 人 . 問 .. 是 那 一	家 的 人 呢 ? 答 .. 是 Kaposk		
10 sak! o tamdaw na! iraw na koko'! 名) 是 人 他們 那 裏 他們 (人名)	10 他 們 的 人 , 是 koko'			
o ogo! no salikaka na kaposak! (licay) ca ka (人名) 姊 妹 他 們 (人名) 問 不 來	, ogo 那 一 家 . 是 Kaposk			
ci fainay? (caof) ira ko gohah nira saan, 有 丈 夫 嗎 答 有 在 情 人 他 的 那 樣	的 姊 妹 . 問 .. 有 丈 夫 嗎			
ci arag sakira. "Maymah! ko fa'inayan! 叫 (人名) 那 樣 啊 不 喜 歡 男 人	? 答 .. 聽 沒 有 他 的 丈 夫			
11 menomenol sa ko paga ni arag!" sa 蠕 動 那 樣 陽 具 他 (人名) 那 樣	11 人 ! 尤 其 arag 的			
ci koe' sa kiyami! (licay) Tataag ko paga 叫 (人名) 那 樣 不 是 嗎 問 很 大 陽 具	生 殖 器 會 蠕 動 ! 'koe' 說			
ni aran? (caof) Hakno! toya matoasay! (lic- 他 (人名) 答 不 知 道 那 個 老 人 家 問	不 是 嗎 ! 問 .. arag 的 生			
ay) cima koya ci aran? (caof) ca ko fainay 是 誰 那 個 叫 (人名) 答 不 是 丈 夫	殖 器 很 大 嗎 ? 答 .. 不 知			
nira! ano o gohah nira! cima ko mafanaay! 他 的 或 是 情 人 他 的 誰 也 不 曉 得	道 , 問 老 人 家 . 問 .. ar			
12 toya caciyaw noya matoasay! haen 對 於 說 話 那 個 老 人 家 那 樣	ag 這 個 人 是 誰 ? 答 .. 不			
sa ca ko katgil. Mamaan aca, fancal ci koe'. 而 已 聽 到 的 非 常 配 漂 亮 叫 (人名)	是 他 的 丈 夫 ! 或 者 是 情			
(licay) matakop namo? (caof) matakop! icila 問 趕 上 你 們 答 趕 上 了 最 近	人 , 誰 也 不 曉 得			
ho mapatay! ca ka ci fainay no ka'magan! 還 死 亡 不 要 有 丈 夫 從 小 時 候	, 老 人 家 說 的 . koe' 非 常			
	漂 亮 . 問 .. 你 們 親 眼 看			
	見 他 嗎 ? 答 .. 他 最 近 才			
	死 的 , 從 小 不 喜 歡 丈 夫 .			

註

主 題	地點	報導	
	時間	記音	
	編號	翻譯	
13	Salaw! patinako han no mato'asay! 所以 做模仿 那樣 老人家	13	所以老人家拿他 來做模仿, koe' 一樣不中 用。所以人人都稱 koe'
matiya ci koe' awa ko 'epoc saan. sa sahto 像是 叫 (人名) 不 中用 那樣 所以都是	o koe'an ko tamdamdaw ma'emin. Ci ayas, ci 稱 (人名) 者 人人 全部 叫 (人名), 叫	叫 ayas 自己稱 koe', 連他 的女婿叫 koe', 女兒 叫 lawkin, 也叫 koe', 兒的 是男人也稱為 koe' 那時	
koe' hanira ci 'ecig. ci koe' to ci lawkin, (人名) 稱他 叫 (人名) 叫 (人名) 叫 (人名)	paka ci koe' han ko fa'inayan. sa kami a 稱做 叫 (人名) 那樣 男人 以為我們	是如此聽到的。 像是 koe' 一樣不中用的意 思。問 " 你也叫 koe' 嗎	
14	mitgil itiya ho. Matiya ci koe' 要聽到 在那時 還 像是 叫 (人名)	14	是 koe' 一樣不中用的意 思。問 " 你也叫 koe' 嗎
awa ko 'epoc, sanay nira kora. (licay) kiso 沒有 中用 那樣 他的 這個 問 你也	ci koe' kiso? (caof) hay! o fafahi ni ahi- 叫 (人名) 你 嗎 答 是 阿 太 大 叫 (人名)	太 大 叫 koe'. adagay 叫 koe',	
na, ci koe' to. Ci adagay ci koe' to. 叫 (人名) 也是 叫 (人名) 叫 (人名) 也是	15	叫 regos 也叫 koe'。 問 " 這都是話很多的 人; koe' 不是也是講話 很多嗎? 答 " 不會; 他 只是不願意嫁丈夫, 是 中用的人。老人家取他 的名字, 也和他一樣不 中用。不是講話 很的人。而且居住不定 老人家做模仿。像 koe'- 樣不中用。所以稱做 koe' , 老人家很喜歡。	
15	Ci rgos, ci koe' to. (licay) sahto 叫 (人名) 叫 (人名) 也是 問 都是	15	叫 regos 也叫 koe'。 問 " 這都是話很多的 人; koe' 不是也是講話 很多嗎? 答 " 不會; 他 只是不願意嫁丈夫, 是 中用的人。老人家取他 的名字, 也和他一樣不 中用。不是講話 很的人。而且居住不定 老人家做模仿。像 koe'- 樣不中用。所以稱做 koe' , 老人家很喜歡。
o rapicapicay kora ci koe' hananay! rapic- 講話很多 這個 叫 (人名) 這樣稱呼 活很	apic ci koe'? (caof) caayai! ora ni ca ka 多 叫 (人名) 嗎 答 不會 那個 他 不要	ci fainay nira, ca ka pi'poc kora, pagagan 嫁 丈夫 他的 不要 中用 那個 取名字	
nora matoasay! matira ca pi'poc sanay! 那個 老人家 也一樣不中用 那樣	16	caayai ko lapicapicay! o ca ka pi' 不是 講話很多 不要 中	
poc! mirakarak! patinako no malitgay! mati- 用 居住不定 做模仿 老人家 像是	ya ci koe' ca ka pi'poc sanay nira. Sa pa- 叫 (人名) 不要 中用 那樣 他的 所以稱	ka ci koe', maolah ko mato'asay! 做 叫 (人名) 喜歡 老人家	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
17	Saci سوال sa ci koe', "cackan!pa- 謠言 說話 哪樣叫(人名) 不雅 稱	17 Koe'說過, 很不雅
ka ci koe' to kaemaemagay! wa::wa! cacekan! 做叫(人名) 小孩子們 嬰兒 很不雅	! 給孩子們稱做 koe', 很	不雅取個 koe' 的名字給
pagagagagan to ka'magay to ko::e'" sa ci 取個名字 小孩子們 (人名) 哪樣叫	孩子們! Koe'說不是嗎!	
koe' sa kiyami. Matira ci koe'. Hina:m han, (人名) 哪樣不是嗎 這孩子 叫(人名) 結果 呢	Koe'就是這種人。結果呢	
o ca ka pi'poc nira ko pagagan no ci 不 中用 他 取名字 有	! 他不中用, 所以取個	Koe'給孩子們! 很喜欢!
18 wawaay! maolah! "Maan to a ola:: - 孩子的 喜歡 那麼 喜歡	18 怎麼那麼喜歡稱	
han, a pagagan! paka ci koe' to ka'ma'ma- 哪樣 要取名字 稱做叫(人名) 小孩子們	Koe'這個名字取給小孩子	們! 很不雅麼! Koe'說。
gay! cace::kan!" sa ci koe', sa kiyami. 不雅 哪樣叫(人名) 說不是嗎	不是嗎! 問 像這種人	
(licay) Deg itini i saaniwan kora matiraay, 問 只有在這裏在 宜灣 那個 這種的人	只有在宜灣這裏嗎! 眼	
19 ca ka pohaw! fancal ko coco nira, 不要 瞎眼 漂亮 乳奶 他的	19 睛不瞎, 乳奶漂	亮, 陰部不缺。為什麼
ato hmot nira, ca ka ci fainay! deg ci ko- 和 陰部 他的 不要有丈夫 只有叫(人	不要丈夫, 只有 koe'可以	做模仿的嗎? 答.. 是啊
e' kora patinakoan tora? (caof)hay! kira! 名) 那個 做模仿 這個呢 答是啊 啊	! 他居住不定, 家之戶	之 都住。如果住到親戚
ora pi rakarak nira to lomaloma'. Ano mar- 那個 要居住不笑 他的 家之戶之 如果住	家, 聽到有閑他話說。	
o' to malininaay nira, ano masa ma::an ko 下 親戚們 他的 如果發生事情	20 是某人說的。就	背著底袋和籃子不是嗎
20 سوال no paro no lima', haw! koyod 說話 裝著(人) 家 啊 背著	! 他的衣服拿著, 來到	別的 家裏。一直是這樣
han to nira koya pawti nira to kaway! sa 哪樣 他的 那個 麻袋 他 籃子 哪樣	做。這樣才是 koe' 的工作	
kiyami, to riko' nira. Malinah, tayra i r- 不是嗎 衣服 他的 搬家 來到 在		
oma a loma'. Samatira:: san ko dmak ni koe'. 別的 家裏 一直這樣 哪樣 事情 (人名)		

註

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
21	Ma'de'deg to kini sa, maliteg to 差不多够了 啊 那條 老子		21 時間過得好快，
ci koe', kidihidihi::f sato i tiraw. Kala 叫 (人名) 找 岩洞住 那條 在那邊 成着			koe' 已經老了！他到那
wida::g hanira ko mipakiyaway a payrag iti 朋友 那條他 要賭博的賭徒 台灣人 在那			邊找岩石洞，住在那裏
ra. Haw! giwgiwgiw hanira ko koga no tao 裏 因此 挖來挖去 那條他 甘薯 別人			面，以台灣人的賭徒為
i goros, kaka'nen nira. Matira ci koe'. 在 (地名) 食物 他的 這樣子 叫 (人名)			位。以別人的甘薯，挖
22 Icila ho mapatay ci koe'. (licay) 最近這 棍死去 叫 (人名) 問			來挖去，為他的食物。
Kita o amis haw! ano o fafahiyan haw! cil- 我們 阿美族呢 如果 女人 吃 當家			koe' 就是這樣過活。
oma' kita, o kita ko cigaganay. O safa ni 主 啊 我們 雅美族的 姓他			22 koe' 最近才死的
kaposak ci koe'? o kaka? (caof) ano cima (人名) 叫 (人名) 姊姊 答 不知道是誰			啊！問。我們阿美族是
23 ko kaka nira, ci kaposak? ci wsay 姊姊 他的 叫 (人名) 叫 (人名)			女人的話，當家主啊！
ko gagan ni kaposak. (licay) O pakoyoc ci- 名字 他 (人名) 問 單獨一人 他			我們是掛名而已。koe'
gra ano matiya! salaw awa ko mikadafoay a 自己 不然 這樣子 所以 沒有 要入贅者			是 kaposak 的姊之呢？還
fainayan? Yo kayig ho, fancal sa, mirakar- 男人 在 小姐這 漂亮 那條 要搬來搬			是姊之還是姊之
ak ito? (caof) Hakno! matoasay to ko mako 去 也是嗎 答 不知道 長大了 我的			? 答。不知道到底是誰
24 yo mafana'. Matoas to! (Licay) ono 在 知道 長大了 問 屬於			是姊之。問。他是獨生
winawinaan namo kora? (caof) caayai! o ka- 母親又母親 我們 那個 答 不是 姊			女，不然為何沒有男人
ka no wina niyam. (licay) Maliteg to yo m- 之 母親 我們的 問 很老了 在			願意入贅的呢？小姐時
afana' kiso? (caof) Maliteg ito! 知道 你嗎 答 很老了 已經			長得漂亮！也是搬來搬
			去嗎？答。不知道！已
			24 老了我知道呀。
			問。是屬於母親的母親
			嗎？答。不是！是比我
			母親大，問。你知道時
			他已經老嗎？答。很老了！

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
25	(licay) icowa hofocen hokiya? 問 在那裏 生下來 疑問啊	25 問 .. 他在什麼地 方 生下來? 答 .. 我不知 道! 在 cidatayai 說, 問 ..
(caof) Mafokilay kako! ono cidatayai saan. 答 不知道 我 屬於 (村名) 那樣		我們阿美族呢! 女人當 主人. 是家族繼承者. 為什麼會變成這樣? 自 他來到宜灣. 也許他自 己是個兒女丈夫 會死亡的女兒是, 他也 許有丈夫沒有孩子! 他 跟著 Kaposak 來到宜灣. 答 .. 是和 Kaposak 平輩. 是 ka'okoy 的孩子 ! Kaposak 也生了孩子啊 ! 他們 aclah 和 poton, 叫 ami- nag 啊! 叫 kacaw sorog. 是 lifok 的父親, 那個 gagay 的孩子啊! gagay 的丈夫 是叫 sorog. 叫 sorog 是男 人的兄弟, 叫 Kae aw sorog. sorog 是孿孿, ka caw 是真名. 死亡? 不是 嗎! 叫 koe' . 是 caglah 的太ㄟ。
(licay) kita o amis a tamdaw kira! o fafa- 問 我們 阿美族 人 啊 女		
hiyan ko cilomaay! midotocay to loma', ano 人 當家主者 要繼承者 家族 為什麼		
matiratira hakini sakako. Na! tayni to i 這個樣子 或疑問 那樣我 自從 來到 在		
26 saaniwan, na! masataray cigra ala- 宜灣 是 凶女人 他自己也 (婦女夫死老)		26
tek! cifa'inay cigra haw! na! awa ko wawa 許 嫁丈夫 他自己呢 就是沒有 孩子		
nigra haw! to'or sato ci kaposakan, tayni 他自己的啊 跟著 那樣 叫 (人名) 這人 來到		
i saaniwan. (caof) o rayaray ni kaposak 在宜灣 . 答 平輩 他 (人名)		
27 saan. O wawa ni ka'okoy saan! ci 那樣 孩子 他 (人名) 那樣 生了		27
wawa to ci kaposak hiwawa! ca adah ato ca 孩子 叫 (人名) 啊 他們 (人名) 和 他們		
poton, ci aminag kira. Ci kacaw sorog, o (人名) 叫 (人名) 啊 叫 (人名) (人名)		
mama na lifok, oya wawa ni gagay ari! o f- 父親 他們 (人名) 那個 孩子 他 (人名) 啊 丈		
a'inay ni gagay koya ci sorog. Ci sorog 夫 他 (人名) 那個 叫 (人名) 叫 (人名)		
28 koya solog a salikaka nira to fa'- 那個 (人名) 兄弟姊妹 他的 男		28
inayan. Ci kacaw sorog. O cimil to nira ko 人 叫 (人名) 孿孿 他的		
sorog. Ci kacaw ko gagan nira. Mapatay to (人名) 叫 (人名) 名字 他的 死亡 了		
kiyami, ci koe'. Oya fafahi ni caglah 不是嗎 叫 (人名) 那個 太ㄟ 他 (人名)		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
29	iraw cidatayai kiyami, o wawa ni 那裏 (村名) 不是嗎 孩子他	29 那邊 cidatayai 不是
	gagay kora. Mikadafo ci onoy, ci mayawtaka- (人名) 那個 要入贅 叫 (人名) 叫 (人名)	嗎! 是 gagay 的孩子。 onoy 入贅到 mayawtakag 那裏啊
	gan kira haw! to'or han ni gagay itira. 那裏 那個 啊 跟著 那樣他 (人名) 在那裏	! gagay 跟著他到那裏，
	itira saan ci gagay a maro'. Na! ma::ro' 在那裏 那樣叫 (人名) 住下來 自從 住下	gagay 就住在那裏。自從
	ci gagay itira, maolah ci acayan, 叫 (人名) 在那裏 喜歡 叫 (人名) 這人	gagay 住下來之後，喜歡 叫 acay 這個人。就出嫁
30	mikadafo i pakara'ac tiya payrag. 要出嫁在 (村名) 對於 台灣人	30 到 pakara'ac 台灣人
	o kapi ci gagay toya payrag. i pakara'ac. 姨太太 叫 (人名) 對於 台灣人 在 (村名)	這裏來。 gagay 是 台灣人
	Nano micakayai. Olah han nira. Kara tayal 原先 工作換食物 喜歡 那樣他 認真 工作	acy 的姨太太，住在 paka- ra'ac。原先 gagay 來工作
	ci gagay kira, maolah ka ci acay saan. 叫 (人名) 那樣 很喜歡 那個 叫 (人名) 那樣	，換取食物，結果兩人
31	(licay) cima kiya ni alaan ni kac- 問 是誰 那個 要取到 他人	31 喜歡。問。 kacawrowak
	aw rowak? (caof) Ci arik, o sasafa::ay, 名) 答 叫 (人名) 最小的	取妻的是那一個? 答。 .. 是叫 arik, 最小的。是 atilo-
	oni 'atilo to okog, o salikaka no wina ni 是 (人名) (人名) 兄弟姊妹他 母親他	okog, igat 母親的兄弟姐
	igat. Ci atilo ko ci wawaay tora ci arikan. (人名) 叫 (人名) 生的孩子 對於 叫 (人名) 這人	妹。 arik 這個人是 atilo 的孩
	o wawa ni 'atilo ci gagay, sakakaay nira. 是孩子他 (人名) 叫 (人名) 最大的 他的	子。 gagay 也是 atilo 的孩子 是排行最大的。
32	(licay) Oya ni kacawrowak a fafahi, 問 那個他 (人名) 太太	32 問。 kacawrowak 的太太
	o sasafaay to? Caayai, oroma to? <sup>(Caof) 問</sup> oni! ora 最小的 嗎 不是 是別的吧 是他 那個	是最小的嗎? 答。 他們
	cagra kira hay! ano cima ko kaka na onoy, 他們 那個 啊 到底是誰 大 他們 (人名)	是這樣! onoy 和 atilo 不知 道到底誰最大。他 <sup>們</sup> 是 atilo
	aci atilo. Ci 'atilo, ci onoy, ci enok. 和 (人名) 叫 (人名) 叫 (人名) 叫 (人名)	， onoy, enok。

註



主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
33	ci 'ikay, saspat. Sasafaay to ci 叫 (人名) 四個 < 最小的 叫		33	叫 ikay 四個人。 ikay 最小，Kacawrowak 的太太 。問：ikay 是 ahina 的什麼？
'ikay. O fafahi ni kacawrowak. (licay) O- (人名) 太太 他 (人名) 問 是			答：是阿姨！是 ahina 母親 的平輩，ahina 叫母親啊！ 是 apay 最小的孩子。是一 個母親一個父親生的。	
maan ni ahina ci 'ikay? (caof) Owina! o r- 什麼 他 (人名) 叫 (人名) 答：是母親 平			34	apay 是母親，motel 是父親。像我們和 Kawaysag 這樣。safwli 真小孩子了
ayaray no wina ni ahina kira! o sasafaay 輩 那個母親 他 (人名) 啊 最小的				
to a wawa ni apay. Ccay ko mama, ccay ko 孩子 叫 (人名) 一個人 父親 一個人				
34	wina nira. Ci apay aci motol ko 母親 他們的 叫 (人名) 和 (人名)		34	apay 是母親，motel 是父親。像我們和 Kawaysag 這樣。safwli 真小孩子了
ina ato mama nira. Matini kami aci kaway- 母親 和 父親 他們的 像這樣 我們 和 (人名)				
sag, owa:wa to ca safwli kira. Malcad to 小孩子 他們 (人名) 啊 一樣				
to, mihofocan to ni 'ikay ci safwli kira. 和 要生下來 叫 (人名) 叫 (人名) 啊				
35	Mihofocan to ni 'atilo ci gagay k- 要生下來 叫 (人名) 叫 (人名)		35	結果 gagay 是 atilo 生 下的啊！屬於那些人的 啊！我和 Kawaysag 相同。 問：Kawaysag 好像是你生 的，結果是同輩的，你 叫 Kawaysag 的母親叫母親啊 ！
ira, ono riranan to kora. Malcad kami aca 啊 屬於 那些人 那個 相同 我們 和他們				
kawaysag. (licay) malcad to, o ni hofocan (人名) 問 相同 要生下來				
to no miso ci kawaysag. O malikakaay. Owi- 那個 你的 叫 (人名) 兄弟姊妹 是母				
na to iso ko wina ni kawaysag! 親 你的 母親 他 (人名)				
36	(caof) Okaka ni panay alatek ci a- 答 是姐姐 他 (人名) 也許 叫		36	答：afas 也許是 panay 的 姐之，那個 afas 的孩子是 我們的母親，finey，和 Kacaw 三個人啊！他的孩 子都死亡了。
fas. Ora wawa ni afas hiwawa! ora wina ni- (人名) 那個 孩子 他 (人名) 啊 那個 母親 我				
yam, ci fineg. Ta oya ci kacaw! tatolo ki- 們 叫 (人名) 是 那個 叫 (人名) 三個人 啊				
ra. Kora wawa nira, ma'min mapatay. 那個 孩子 他的 全部 死亡了				

註